Porównanie tłumaczeń Jana 10:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Powiedział więc znów ― Jezus: Amen, amen mówię wam, że JA JESTEM ― bramą ― owiec. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział więc znów im Jezus amen amen mówię wam że Ja jestem drzwi owiec |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas Jezus znów im powiedział: Ręczę i zapewniam was, Ja jestem\* bramą\*\* dla owiec.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powiedział więc znów Jezus: Amen, amen mówię wam, że ja jestem bramą owiec. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział więc znów im Jezus amen amen mówię wam że Ja jestem drzwi owiec |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas Jezus zwrócił się do nich ponownie: Ręczę i zapewniam: Ja jestem bramą dla owiec. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Jezus znowu powiedział do nich: Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam: Ja jestem drzwiami *dla* owiec. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekł im tedy zasię Jezus: Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam, iżem ja jest drzwiami owiec. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł im tedy zasię Jezus: Zaprawdę, zaprawdę wam powiadam, iżem ja jest drzwiami owiec. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powtórnie więc powiedział do nich Jezus: Zaprawdę, zaprawdę, powiadam wam: Ja jestem bramą owiec. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Jezus znowu powiedział: Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam, Ja jestem drzwiami dla owiec. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus więc ponownie oznajmił: Zapewniam, zapewniam was, Ja jestem bramą dla owiec. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus zaczął więc ponownie mówić: „Uroczyście zapewniam was: To Ja jestem bramą owiec. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus zatem znowu do nich przemówił: „O tak, mówię wam: tą bramą owiec ja jestem. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Rzekł tedy zasię im Jezus: Amen amen mówię wam, iżem ja jest drzwiami owiec. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jezus więc powiedział znowu: - Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam: Ja jestem bramą do owiec. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отже, знову сказав [їм] Ісус: Щиру правду, щиру кажу вам, що я - двері для овець. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Rzekł więc na powrót Iesus: Istotne istotnego powiadam wam że ja jakościowo jestem te drzwi tych owiec.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Jezus znów im powiedział: Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam, że ja jestem bramą owiec. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua powiedział im więc jeszcze raz: "Tak jest! Mówię wam, że ja jestem bramą dla owiec. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jezus zaś znowu rzekł: ”Zaprawdę, zaprawdę wam mówię: Ja jestem drzwiami dla owiec. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wyjaśnił więc: —Zapewniam was: To Ja jestem bramą owczarni. |

1. 1) <x>500 6:35</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 118:20</x>; <x>470 7:13-14</x>; <x>500 10:9</x>; <x>500 14:6</x> [↑](#footnote-ref-3)